



Република Србија

**МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА**

**Управа за трезор**

Сектор за људске и материјалне ресурсе

Број: 404-00-154-6/14-001-008

12. фебруар 2014. године

Поп Лукина 7-9

Београд

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија -**  
**Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014**

**Београд, фебруар 2014. године**

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013 и 104/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 404-00-154-3/14-001-008 од 10.02.2014. године и Решења о образовању комисије за спровођење поступка јавне набавке број: 404-00-154-4/14-001-008 од 10.02.2014. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија -**  
**Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014**

<b>Поглавље</b>	<b>Назив поглавља</b>	<b>Страна</b>
I	Општи подаци о јавној набавци	3 од 30
II	Подаци о предмету јавне набавке	4 од 30
III	Врста, техничке карактеристике - спецификација, квалитет количина и опис услуга, начин спровођења контроле и обезбеђивања гаранције квалитета, рок извршења	4 од 30
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	5 од 30
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	11 од 30
VI	Образац понуде	21 од 30
VII	Модел уговора	25 од 30
VIII	Образац трошкова припреме понуде	28 од 30
IX	Образац изјаве о независној понуди	29 од 30
X	Образац изјаве понуђача о финансијском средству обезбеђења уговора	30 од 30

Конкурсна документација садржи 30 страна.

## **I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

### **1. Подаци о наручиоцу**

Назив наручиоца: Министарство финансија - Управа за трезор

Адреса: ул. Поп Лукина бр. 7-9, 11000 Београд

ПИБ 103964453,

Матични број 17862146,

Интернет страница Наручиоца: [www.trezor.gov.rs](http://www.trezor.gov.rs)

### **2. Врста поступка јавне набавке**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### **3. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке мале вредности ЈНМВ број 01/2014 су преводилачке услуге, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор.

Позив за подношење понуда за предметну јавну набавку је објављен на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца [www.trezor.gov.rs](http://www.trezor.gov.rs).

### **4. Циљ поступка**

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

### **5. Резервисана јавна набавка**

Није у питању резервисана јавна набавка.

### **6. Електронска лицитација**

Не спроводи се електронска лицитација.

### **7. Контакт (лице или служба)**

- Одсек за јавне набавке: [javnenabavke@trezor.gov.rs](mailto:javnenabavke@trezor.gov.rs).

### **8. Рок у којем ће наручилац донети одлуку о додели уговора**

Одлуку о додели уговора, наручилац ће донети у року од 10 (десет) дана од дана јавног отварања понуда.

## **II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

1. Предмет јавне набавке, ЈНМВ број 01/2014, је пружање преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија– Управа за трезор.
2. Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 - Услуге превођења текста
3. Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

## **III ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ - СПЕЦИФИКАЦИЈА, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГЕ, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА**

### **1. Врста услуге**

Пружање преводилачких услуга.

### **2. Квалитет**

У складу са захтевима из техничке спецификације.

### **3. Количина и опис услуге**

Количина и опис услуге која је предмет ове јавне набавке дата је у Тачки 5. овог поглавља конкурсне документације Техничка спецификација.

### **4. Начин спровођења контроле и обезбеђивања гаранције квалитета**

Контрола извршених услуга се врши од стране стручне службе Наручиоца.

### **5. Техничка спецификација**

Предмет јавне набавке мале вредности, ЈНМВ број 01/2014, су преводилачке услуге за потребе Министарства финансија - Управа за трезор.

Услуге превођења односе се на писано превођење са страних језика на српски језик и са српског језика на стране језике.

Достављен превод мора уједно бити и лекторисан.

Посебно тражене лекторске услуге се односе на лектуру текстова на српском и енглеском, француском, немачком, италијанском и руском језику.

#### **1. Основни захтеви**

1.1. **Језичка компетенција:** преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката).

1.2. **Преводилачка компетенција:** преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.

1.3. **Културна компетенција:** преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.

1.4. **Техничка компетенција:** преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет, одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета).

## **2. Технички захтеви**

- 2.1. Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.
- 2.2. Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста.

## **3. Одговорност према квалитету - гаранција**

- 3.1. Преводац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).
- 3.2. Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводаца.
- 3.3. Наручилац може вратити превод на корекцију уколико није задовољан квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 3 (три) дана.
- 3.4. У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

## **4. Рокови извршења**

- 4.1. Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

## **IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

### **1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА**

**1.1.** Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (*чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона*);
2. Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (*чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона*);
3. Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (*чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона*);
4. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (*чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона*);
5. Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (*чл. 75. ст. 2. Закона*).

**1.2.** Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то :

**Довољан кадровски капацитет:** право на учешће у поступку јавне набавке има понуђач који има у радном односу минимум пет преводаца (запослених или сарадника), од којих су минимум три преводиоци за енглески језик.

**1.3.** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона и услов из члана 75. став 1. тачка 5) Закона, за део набавке који ће понуђач извршити преко подизвођача.

**1.4.** Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

Услов из члана 7. став 1. тач. 5) Закона, дужан је да испуни понуђач из групе понуђача којем је поверено извршење дела набавке за који је неопходна испуњеност тог услова.

## **2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

**1.** Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона - **Доказ:** Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда:

**2.** Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона - **Доказ: Правна лица:** 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих. **Предузетници и физичка лица:** Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта).

**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**

**3.** Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона - **Доказ: Правна лица:** Потврде привредног и прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда; **Предузетници:** Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања делатности, или потврда Агенције за привредне регистре да код тог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуда **Физичка лица:** Потврда прекршајног суда да му није изречена мера забране обављања одређених послова.

**Доказ мора бити издат након објављивања позива за подношење понуда;**

**4.** Услов из чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона - **Доказ:** Уверење Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе

локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације.

**Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда;**

5. Услов из члана чл. 75. ст. 2. - **Доказ:** Потписан и оверен Образац изјаве (Образац изјаве, дат је у поглављу IV). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. **Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује достављањем следећих доказа:

**За кадровски капацитет:** понуђач може да доказује писаном изјавом датом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3.).

**Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказе прописане чланом 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона о јавним набавкама који су јавно доступни на интернет страници Агенције за привредне регистре.**

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

**Испуњеност обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач може доказати и достављањем правилно потписане и печатом оверене изјаве дате као саставни део ове конкурсне документације (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3.).**

Уколико понуду подноси **група понуђача**, сваки понуђач из групе понуђача, мора испунити обавезне услове из члана 75. став 1. тачке 1) до 4) Закона, а додатне услове испуњавају заједно. (Образац изјаве дат је у поглављу IV одељак 3.).

Уколико понуђач подноси понуду са **подизвођачем**, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тачке 1) до 4) Закона (Образац изјаве дат је у поглављу IV одељак 3.).

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као прихватљива, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

### 3. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

#### ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4) Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

**Понуђач** \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија - Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014, испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);

2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);

3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);

4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији) (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);

5) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75 ст2) Закона);

6) Понуђач испуњава **додатне услове**: Располаже довољним кадровским капацитетом - има у радном односу минимум пет преводилаца (запослених или сарадника), од којих су минимум три преводиоци за енглески језик.

У \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица  
понуђача

Дана: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

### ИЗЈАВУ

**Подизвођач** \_\_\_\_\_ (навести назив подизвођача) у поступку јавне набавке преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија - Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014, испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1) Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);

2) Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);

3) Подизвођачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);

4) Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);

5) Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75 ст2) Закона);

6) Подизвођач испуњава **додатне услове**: Располаже довољним кадровским капацитетом - има у радном односу минимум пет преводилаца (запослених или сарадника), од којих су минимум три преводиоци за енглески језик.

У \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Дана: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

## ИЗЈАВА УЧЕСНИКА У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник учесника у заједничкој понуди, дајем следећу

### ИЗЈАВУ

Учесник у заједничкој понуди \_\_\_\_\_ (навести назив учесника у заједничкој понуди) у поступку јавне набавке преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија - Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014, испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1) Учесник у заједничкој понуди је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);

2) Учесник у заједничкој понуди и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);

3) Учеснику у заједничкој понуди није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3) Закона);

4) Учесник у заједничкој понуди је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);

5) Учесник у заједничкој понуди је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75 ст2) Закона);

6) Учесник у заједничкој понуди испуњава **додатне услове**: Располаже довољним кадровским капацитетом - има у радном односу минимум пет преводилаца (запослених или сарадника), од којих су минимум три преводиоци за енглески језик.

У \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Дана: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуђач подноси понуду са групом понуђача (учесници у заједничкој понуди), Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког учесника у заједничкој понуди и оверена печатом.

## У УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. Подаци о језику на којем понуда мора да буде састављена

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### 2. Подношење понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти или кутији је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Министарство финансија – Управа за трезор, Београд, Поп Лукина 7-9, са назнаком: „**Понуда за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014 – НЕ ОТВАРАТИ**“. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **21.02.2014. године, до 14:00 часова.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Јавно отварање понуда **одржаће се 21.02.2014. године у 14,15 часова**, у радним просторијама Министарства финансија - Управа за трезор, Централа Београд, Београд, ул. Поп Лукина бр. 7-9, VI спрат, сала бр. 603. Отварање понуда је јавно и може присуствовати свако заинтересовано лице.

У поступку јавног отварања понуда могу активно учествовати само овлашћени представници понуђача.

Пре почетка поступка јавног отварања понуда, представници понуђача, који ће присуствовати поступку отварања понуда, дужни су да наручиоцу предају оверено пуномоћје-овлашћење, на основу којег ће доказати овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и наручилац ће исте вратити понуђачима, неотворене, саознаком да су поднете неблаговремено.

### Понуда мора да садржи:

- Образац понуде, попуњен, потписан и печатом оверен (образац VI у конкурсној документацији);

- Доказе о испуњености услова из члана 75. и 76. Закона, наведене у Упутству како се доказује испуњеност услова (Обрасци изјава дати у поглављу IV одељак 3.);

- Споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке – уколико понуду подноси група понуђача

- Модел уговора - Понуђач ће модел уговора попунити у складу са понудом, потписати и печатом оверити чиме потврђује да је сагласан са предлогом модела уговора (образац VII у конкурсној документацији);

- Образац трошкова припреме понуде, потписан и печатом оверен (образац VIII у конкурсној документацији), уколико је исте понуђач имао у фази припреме понуде;

- Образац изјаве о независној понуди, потписан и оверен печатом, дат под матерјалном и кривичном одговорношћу (образац IX у конкурсној документацији);

- Образац изјаве понуђача о финансијском средству обезбеђења уговора (образац X у конкурсној документацији).

Обрасце дате у конкурсној документацији, односно податке који морају бити њихов саставни део, понуђачи попуњавају читко, а овлашћено лице понуђача исте потписује и печатом оверава.

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попуњавати, потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији - не односи се на обрасце који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (образац IX у конкурсној документацији - Образац изјаве о независној понуди).

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, обрасци који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (образац IX у конкурсној документацији - Образац изјаве о независној понуди и обрасци изјава датих у поглављау IV одељак 3. достављају се за сваког учесника у заједничкој понуди посебно и сваки од учесника у заједничкој понуди потписује и печатом оверава образац који се на њега односи).

У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

### **3. Партије**

Предметна набавка није обликована по партијама.

### **4. Понуда са варијантама**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **5. Начин измене, допуне и опозива понуде**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на начин који је одређен за подношење понуде. Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Министарство финансија – Управа за трезор, Београд, Поп Лукина 7-9, са знаком:

„**Измена** понуде за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014 – НЕ ОТВАРАТИ“ или

„**Допуна** понуде за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014 – НЕ ОТВАРАТИ“ или

„**Опозив** понуде за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014 – НЕ ОТВАРАТИ“ или

„**Измена и допуна** понуде за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014 – НЕ ОТВАРАТИ“.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и седиште понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### **6. Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

### **7. Понуда са подизвођачем**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3.).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

Уколико понуђач достави понуду са подизвођачем, наручилац не предвиђа могућност, преноса доспелих потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

### **8. Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. тач. 1) до 6) Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,

- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,

- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,

- понуђачу који ће издати рачун,

- рачуну на који ће бити извршено плаћање,

- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова (Обрасци изјава дати у поглављу IV одељак 3.).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. Начин и услов плаћања, гарантни рок као и друге околности од којих зависи прихватљивост понуде**

### **9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања**

Цена треба да буде изражена у динарима, без пореза на додату вредност.

Рок плаћања се рачуна од дана службеног пријема рачуна.

Рок плаћања не може бити краћи од 15 дана, нити дужи од 45 дана од дана службеног пријема рачуна у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС“ број 119/12) рачунајући од дана уредно примљеног рачуна.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

У случају да понуђач даје попуст на понуђену цену, мора навести овај попуст у понуди и урачунати га у коначну цену понуде.

Авансно плаћање није дозвољено.

### **9.2. Захтев у погледу рока важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

Наручилац ће, у случају истека рока важења понуде, у писаном облику да затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

## **10. Валута и начин на који мора да буде наведена и изражена цена у понуди**

Цена набавке преводилачких услуга, коју понуђач искаже у понуди, сходно члану 19. Закона, мора бити исказана у динарима, са и без обрачунатог пореза на додату вредност (ПДВ).

У цену су урачунати сви трошкови које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

У случају да понуђач даје попуст, исти мора бити садржан у укупној цени. Попуст који нису исказани у укупној цени неће се узимати у обзир.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

## **11. Подаци о врсти, садржини, начину подношења, висини и роковима обезбеђења испуњења обавеза понуђача**

Понуђач којем буде додељен уговор, дужан је да приликом потписивања уговора, на име средства финансијског обезбеђења уговора, достави уредно потписану и регистровану сопствену бланко меницу, без жираната у корист Наручиоца, са меничним овлашћењем за попуњу у висини од 10% од процењене вредности набавке, без ПДВ-а, са клаузулом „без протеста“ и „по виђењу“ на име доброг извршења посла и евентуално плаћање уговорне казне, као и картон депонованих потписа.

Меница мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије. Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење – писмо, са назначеним износом од 10% од укупне вредности понуде без ПДВ-а. Уз меницу

мора бити достављена копија картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму.

Меница за добро извршење посла мора да важи још 10 (десет) дана од дана истека рока важности уговора.

По завршеним услугама наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев понуђача.

Овлашћење за попуњавање менице мора бити потписано и оверено, сагласно Закону о платном промету („Службени лист СРЈ“, бр. 3/2002 и 5/2003 и „Службени гласник РС“, бр. 43/2004 и 62/2006, 111/2009-др.закон и 31/2011).

### **11.1. Реализација средства финансијског обезбеђења**

Наручилац ће реализовати средство финансијског обезбеђења уговора уколико понуђач не испуни уговорне обавезе.

## **12. Заштита поверљивости података које наручилац ставља понуђачима на располагање, укључујући и њихове подизвођаче**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди; одбиће давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди; чуваће као пословну тајну имена, заинтересованих лица, понуђача и подносилаца пријава, као и податке о поднетим понудама, односно пријавама, до отварања понуда, односно пријава.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац ће као поверљиве третирати податке у понуди који су садржани у документима који су означени као такви, односно који у горњем десном углу садрже ознаку „ПОВЕРЉИВО“, као и испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Уколико се поверљивим сматра само одређени податак садржан у документу који је достављен уз понуду, поверљив податак мора да буде обележен црвеном бојом, поред њега мора да буде наведено „ПОВЕРЉИВО“, а испод поменуте ознаке потпис овлашћеног лица понуђача.

Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на поменути начин.

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

Саставни део конкурсне документације је изјава о чувању поверљивих података. Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

## **13. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „**Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације – за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014**“, у редовно радно време између 8:30h и 16:30h на неки од следећи начина:

- путем поште на адресу наручиоца: Министарство финансија - Управа за трезор, Београд, Поп Лукина 7-9, Одсек за јавне набавке:

- факсом на број 011/32-02-228;

- електронским путем на адресу: [javnenabavke@trezor.gov.rs](mailto:javnenabavke@trezor.gov.rs)

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 (осам) или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

*Јавна набавка преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014*

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

#### **14. Додатна објашњења од понуђача после отварања понуда и контрола код понуђача односно његовог подизвођача**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **15. Додатно обезбеђење испуњења уговорних обавеза понуђача који се налазе на списку негативних референци**

Наручилац ће одбити понуду уколико поседује доказ да је понуђач у претходне три године у поступку јавне набавке:

- 1) поступао супротно забрани из чл. 23. и 25. Закона о јавним набавкама;
- 2) учинио повреду конкуренције;
- 3) доставио неистините податке у понуди или без оправданих разлога одбио да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен;
- 4) одбио да достави доказе и средства обезбеђења на шта се у понуди обавезао.

Наручилац ће одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама који су се односили на исти предмет набавке, за период од претходне три године.

Доказ може бити:

- 1) правоснажна судска одлука или коначна одлука другог надлежног органа;
- 2) исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке или испуњења уговорних обавеза;
- 3) исправа о наплаћеној уговорној казни;
- 4) рекламације потрошача, односно корисника, ако нису отклоњене у уговореном року;
- 5) извештај надзорног органа о изведеним радовима који нису у складу са пројектом, односно уговором;
- 6) изјава о раскиду уговора због неиспуњења битних елемената уговора дата на начин и под условима предвиђеним законом којим се уређују облигациони односи;



7) доказ о ангажовању на извршењу уговора о јавној набавци лица која нису означена у понуди као подизвођачи, односно чланови групе понуђача.

Наручилац ће понуду понуђача који је на списку негативних референци, који води Управа за јавне набавке, одбити као неприхватљиву ако је предмет јавне набавке истоврсан предмету за који је понуђач добио негативну референцу.

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу бланко соло меницу за добро извршење посла, која ће бити са клаузулама: „без протеста“ и „по виђењу“ на име доброг извршења посла и евентуално плаћање уговорне казне, као и картон депонованих потписа за добро извршење посла издаје се у висини од 15%, (уместо 10% из тачке 11. Упутства понуђачима како да сачине понуду) од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност менице за добро извршење посла мора да се продужи.

#### **16. Врста критеријума за доделу уговора, елементи критеријума на основу којих се додељује уговор и методологија за доделу пондера за сваки елеменат критеријума**

У предметном поступку јавне набавке преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014, критеријум за избор најповољније понуде је „**економски најповољнија понуда**“.

Избор између достављених прихватљивих и одговарајућих понуда применом критеријума „**економски најповољнија понуда**“, вршиће се рангирањем понуда на основу следећих елемената критеријума:

Р. бр.	Елементи критеријума	Бодови
1	Укупна цена услуга писаног превођења за енглески, француски, немачки, италијански и руски језик	до 80
2	Укупна цена лектуре текстова	до 10
3	Гарантовани обим посла по радном дану	до 10
<b>Укупно бодова:</b>		<b>100</b>

Додела бодова по сваком од елемената критеријума, вршиће се на следећи начин:

#### **1. Укупна цена услуга писаног превођења за енглески, француски, немачки, италијански и руски језик) - до 80 бодова**

Понуди са најнижом понуђеном укупном ценом услуга писаног превођења за енглески, француски, немачки, италијански и руски језик додељује се 80 бодова. Број бодова по овом елементу критеријума за остале понуде израчунава се према формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена укупна цена услуга превођења} \times \text{максимални број бодова (80)}}{\text{Понуђена укупна цена из понуде која се рангира}}$$

#### **2. Укупна цена лектуре текстова - до 10 бодова**

Понуди са најнижом понуђеном укупном ценом лектуре текстова додељује се 10 бодова. Број бодова по овом елементу критеријума за остале понуде израчунава се према формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена укупна цена лектуре} \times \text{максимални број бодова (10)}}{\text{Понуђена укупна цена из понуде која се рангира}}$$

### **3. Гарантовани обим посла по радном дану до 10 бодова**

Понуди са највећим гарантованим обимом посла по радном дану додељује се 10 бодова. Број бодова по овом елементу критеријума за остале понуде израчунава се према формули:

Највећи гарантовани обим посла по радном дану x максимални број бодова (10)  
Понуђени гарантовани обим посла по радном дану из понуде која се рангира

### **17. Елементи критеријума на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом**

Уколико после извршеног бодовања понуда, две или више понуда имају једнак највећи број бодова, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача, која има највећи број бодова по основу елемента критеријума „Укупна цена услуга писаног превођења за енглески, француски, немачки, италијански и руски језик“.

### **18. Обавештење о поштовању обавеза које произилазе из важећих прописа**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу (саставни део конкурсне документације) да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине. (Образац изјаве понуђача, дат је у поглављу IV одељак 3.).

### **19. Коришћење патената и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

### **20. Начин и рок за подношење захтева за заштиту права понуђача**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права се доставља у редовно радно време између 8:30h и 16:30h непосредно, електронском поштом на e-mail: [javnenabavke@trezor.gov.rs](mailto:javnenabavke@trezor.gov.rs), факсом на број 011/3202-228 или препорученом поштом са повратницом на адресу Министарство финансија – Управа за трезор, Одсек за јавне набавке, Поп Лукина бр. 7-9, Београд.

Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 (два) дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 (три) дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. Ова одредба се не примењује ако подносилац захтева или са њим повезано лице није учествовало у поступку.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 (пет) дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева. Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 40.000,00 динара:

- 1) број жиро рачуна: 840-742221843-57,
- 2) шифра плаћања 153,
- 3) позив на број: 97 50-016,
- 4) сврха уплате: Републичка административна такса, ЈНМВ број 01/2014,
- 5) назив наручиоца,
- 6) корисник: Буџет Републике Србије.

Потврда о извршеној уплати републичке административне таксе из чл. 156. Закона мора да:

- 1) буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- 2) да представља доказ о извршеној уплати републичке административне таксе (у потврди мора јасно да буде истакнуто да је уплата таксе реализована и датум када је уплата таксе реализована).

## **21. Рок у којем ће уговор бити закључен**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

**ИЗЈАВА**  
**о чувању поверљивих података**

---

(пословно име или скраћени назив)

изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да ћу све податке који су нам стављени на располагање у поступку ЈНМВ број 01/2014 и приликом реализације Уговора, чувати и штитити као поверљиве, укључујући и подизвођаче, од неовлашћеног коришћења и откривања као пословну тајну, укључујући и све остале информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степен те поверљивости.

У \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Дана: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда за јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014, за коју је позив за подношење понуда објављен на Порталу јавних набавки дана 12.02.2014. године и на интернет страници наручиоца.

### 1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора:	

### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

*Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подnose заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.*

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ: преводилачке услуге за потребе Министарства финансија - Управа за трезор

### I УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА

Језик	Преводјење са енглеског, француског, немачког, италијанског и руског језика на српски језик, са свим зависним трошковима, (цена по страни превода која садржи 1500 словних места са размаком), без ПДВ-а	Преводјење са српског језика на енглески, француски, немачки, италијански и руски језик, са свим зависним трошковима, (цена по страни превода која садржи 1500 словних места са размаком), без ПДВ-а
1	2	3
Енглески, француски, немачки, италијански и руски		
<b>УКУПНА ЦЕНА I (2+3):</b>		

### II ЛЕКТУРА ТЕКСТОВА

Језик	Цена по лекторисаној страни превода која садржи 1500 словних места са размаком, са свим зависним трошковима, без ПДВ-а
1	2
Српски језик	
Енглески, француски, немачки, италијански и руски језик	
<b>УКУПНА ЦЕНА II:</b>	

Гарантовани обим посла по радном дану износи \_\_\_\_\_ словних места са размаком, по преводиоцу.

Рок плаћања износи \_\_\_\_\_ дана од дана службеног пријема рачуна.

(минимум 15 дана, максимум 45 дана)

Рок важења понуде износи \_\_\_\_\_ дана од дана отварања понуда.

(не краћи од 30 дана од дана отварања понуда)

Рок извршења одређује наручилац у сразмери са понуђеним гарантованим обимом посла по преводилачкој страни, (број страна).

У \_\_\_\_\_

Дана \_\_\_\_\_

М. П.

Потпис овлашћеног лица

#### Напомена:

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.



## VII МОДЕЛ УГОВОРА

1. Република Србија, МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА - Управа за трезор, Београд, ул. Поп Лукина, бр. 7-9, ПИБ 103964453, матични број 17862146, коју по Решењу о преносу овлашћења број: 112-1-319/2012-001-010 од 05.11.2012. године, заступа помоћник директора Саша Ћелић (у даљем тексту: Наручилац) и

2. " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ ул. \_\_\_\_\_, бр. \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_ које заступа директор \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Пружалац услуге),

и са понуђачима из групе понуђача/са подизвођачима:

а) \_\_\_\_\_

б) \_\_\_\_\_

*ако понуђач учествује у групи понуђача прецртати „са подизвођачима“, ако учествује са подизвођачима прецртати „са понуђачима из групе понуђача“ и уписати податке.*

**з а к љ у ч у ј у:**

### **УГОВОР о пружању преводилачких услуга**

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, на основу члана 39. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник Републике Србије" број 124/2012 - у даљем тексту: Закон) спровео поступак јавне набавке мале вредности, ЈНМВ број 01/2014, на основу позива и конкурсне документације објављених на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца;

- да је Пружалац услуге дана \_\_\_\_\_ 2014. године, поднео понуду број: \_\_\_\_\_ (*понуђава Наручилац*), која у потпуности испуњава захтеве Наручиоца и саставни је део овог уговора;

- да понуда Пружаоца услуге у потпуности одговара захтевима из конкурсне документације;

- да Наручилац на основу понуде Пружаоца услуге и Одлуке о додели уговора број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2014. године, закључује са Пружаоцем услуге уговор о пружању преводилачких услуга.

#### **Члан 1.**

Предмет овог уговора је пружање преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор.

#### **Члан 2.**

Пружалац услуге се обавезује да услуге превођења врши по следећим јединичним ценама:

I Услуге писаног превођења

II Лектура текстова (*биће преузето из обрасца понуде*)

У цене није урачунат порез на додату вредност и плаћа га Наручилац.

*Јавна набавка преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014*

### **Члан 3.**

Пружалац услуге се обавезује да Наручиоцу достави рачун за обављену појединачну услугу превођења. Уз рачун се прилаже спецификација извршених услуга.

### **Члан 4.**

Плаћање по испостављеном рачуну из члана 3. овог уговора врши се у року од \_\_\_\_ дана од дана службеног пријема рачуна. (*понуђава понуђач*)

### **Члан 5.**

Пружалац услуге се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

По извршеним услугама, Пружалац услуге се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку и да исту достави електронским путем.

Гарантовани обим посла по радном дану износи \_\_\_\_\_ словних места са размаком, по преводиоцу. (*понуђава понуђач*)

### **Члан 6.**

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода и то у року од 10 (десет) дана од дана пријема превода.

Пружалац услуге се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од 3 (три) дана.

Ако Пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из налога, или их изврши некавалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга, или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Пружаоца услуге и без његове сагласности.

### **Члан 7.**

Пружалац услуге се обавезује да услуге из члана 1. овог уговора обавља стручно и квалитетно према правилима струке.

Пружалац услуге се обавезује да у моменту потписивања овог уговора достави регистровану, уредно потписану сопствену бланко меницу, без жираната у корист Наручиоца, са овлашћењем за попуну у висини од 10% од процењене вредности набавке, без ПДВ-а – са клаузулом „без протеста“ и „по виђењу“, на име доброг извршења посла, која ће трајати 10 (десет) дана дуже од истека рока важности уговора.

Наручилац ће наплатити меницу у случају да Пружалац услуге не буде извршавао своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

### **Члан 8.**

Пружалац услуге и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности који ти документи имају (пословна, службена или државна тајна), као и са степеном поверљивости, (поверљиво или строго поверљиво).

Пружалац услуге се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада, чува као пословну тајну, и након престанка уговорних обавеза, уколико ти подаци представљају пословну тајну у смислу закона којим се уређује заштита пословне тајне или представљају тајне податке у смислу закона којим се уређује тајност података.

### **Члан 9.**

Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања од стране овлашћених лица обе уговорне стране и закључује се на период до 31.12.2014. године.

Уговорне стране сагласне су да се овај уговор може раскинути једностраном изјавом воље, вансудским путем, уколико:

- Пружалац услуге неблаговремено извршава уговорене послове,
- Пружалац услуге на било који други начин грубо крши одредбе овог уговора.

Уколико у току реализације уговора, пре истека уговореног рока укупан износ реализованих услуга достигне процењену вредност набавке \_\_\_\_\_ (**понуђава наручилац**), уговор се сматра реализованим и престаје без посебне сагласности друге уговорне стране.

#### **Члан 10.**

У случају раскида овог уговора, изјава о раскиду мора бити образложена и у истој мора бити назначено по ком се основу уговор раскида.

Пре упућивања изјаве о раскиду овог уговора, свака страна је обавезна да другу страну писаним путем позове и упозори је на постојање околности за раскид уговора, те да остави примерени рок за извршавање овим уговором прихваћених обавеза.

Под примереним роком сматра се време које је по редовном року ствари и околностима конкретног случаја потребно да позвана уговорна страна изврши своје обавезе.

У случају да ни након рока из претходног става позвана страна не изврши своје обавезе, уговор се отказује без остављања рока.

#### **Члан 11.**

Сва спорна питања у тумачењу и примени овог уговора, уговорне стране ће решавати споразумно.

У случају спора уговорне стране уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

#### **Члан 12 .**

На све што није регулисано овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 13.**

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих свака уговорна страна задржава по 2 (два) примерка.

**НАРУЧИЛАЦ**  
**П.О. ДИРЕКТОРА**  
**ПОМОЋНИК ДИРЕКТОРА**

**ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ**  
**ДИРЕКТОР**

---

**Саша Ђелић**

#### ***Напомена:***

*Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем, ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке.*

## VIII ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. Став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_, доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b>Врста трошка</b>	<b>Износ трошка у динарима</b>
<b>Укупан износ трошкова припремања понуде</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Достављање овог обрасца није обавезно.

**Датум:**

\_\_\_\_\_

**М.П.**

**Потпис понуђача**

\_\_\_\_\_

## IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/12) као и чланом 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“ број 29/2013 и 104/2013), као понуђач: \_\_\_\_\_,  
из \_\_\_\_\_.

дајем

### ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

У \_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

Дана: \_\_\_\_\_

М.П. \_\_\_\_\_

#### Напомене:

*У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.*

**Уколико понуду подноси група понуђача.** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

## X ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ФИНАНСИЈСКОМ СРЕДСТВУ ОБЕЗБЕЂЕЊА УГОВОРА

За јавну набавку преводилачких услуга, за потребе Министарства финансија – Управа за трезор, ЈНМВ број 01/2014 дајем следећу

### ИЗЈАВУ

Понуђач: \_\_\_\_\_, из \_\_\_\_\_, изјављујем да сам сагласан, да ћу у случају да ми буде додељен уговор, приликом потписивања уговора, на име средства финансијског обезбеђења уговора, доставити уредно потписану и регистровану сопствену бланко меницу, без жираната у корист Наручиоца, са меничним овлашћењем за попуну у висини од 10% од процењене вредности набавке, без ПДВ-а, са клаузулом „без протеста“ и „по виђењу“ на име доброг извршења посла и евентуално плаћање уговорне казне, као и картон депонованих потписа.

Уз меницу ћу доставити копију картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке која је наведена у меничном овлашћењу – писму.

Меница за добро извршење посла мора да важи још 10 (десет) дана од дана истека рока за коначно извршење свих уговорених обавеза.

Изјављујем да сам сагласан да у случају неизвршавања уговорних обавеза у роковима и на начин предвиђен уговором, наручилац реализује средство финансијског обезбеђења.

У \_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица понуђача

Дана: \_\_\_\_\_

М.П. \_\_\_\_\_

#### **Напомене:**

*Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и оверити печатом образац.*